

加藤阿幸 编著
王希杰 监修

一寸
孩童



汉语对照
汉语拼音
话剧集

翠竹
娘



梁山伯
祝英台



河海大学出版社

汉日对照、汉语拼音话剧集

梁山伯与祝英台

翠竹娘子

一寸孩童

加藤阿幸 编著

王希杰 监修

河海大学出版社

• 南京 •

图书在版编目(CIP)数据

汉日对照、汉语拼音话剧集/ (日) 加藤阿幸编著. —
南京: 河海大学出版社, 1999. 12
ISBN 7-5630-1442-X

I. 汉… II. 加… III. 话剧-剧本-对外汉语教学-语言
读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 38626 号

河海大学出版社出版发行

(南京西康路 1 号 邮编: 210098)

河海大学印刷厂印刷

江苏省新华书店经销

1999 年 12 月第 1 版

1999 年 12 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32

印张: 7

字数: 180 千字

印数: 1~1000 册

定价: 50.00 元

序 言

王希杰

—

语言知识——语言能力——语言文化,这是三个不同的概念。

语言学家关心的常常只是语言的知识。非语言学家,语言学习者,关心的却是语言的能力。而语言的文化,则是任何同语言打交道的人,任何时候都不能回避的一个问题。

在第二语言的教学,只是把这种语言当作一套知识的组合来教授,效果可能是少慢差费的。只有把语言当做一种能力来教学,才能够做到多快好省。而语言能力的培养,如果离开了语言所负载着的特定的文化,就很难真正地获得最佳效果。

第二语言教学中,学生的参与,是保证教学成功的一个非常重要的必不可少的因素。而在这一参与中,语言文化的重要性是不可忽视的。

我的这些想法,是在阅读日本清和大学的加藤阿幸老师的三个汉日对照的、汉语拼音的话剧剧本的时候逐渐地形成和明确起来的。虽然加藤阿幸女士自己也许并没有这样明确地想过。

她在日本教日本学生学习汉语,并不满足于课堂上的教授——并不把语言知识的教学当做唯一的内容。她积极地组织课外教学活动,编写话剧剧本——她也写诗写散文,这为她的话剧创作提供了保证——由她的学生们来演出。这些演出很成功。好几年前,中国南京的报纸上也曾经报道过。至于在日本,那报道就更多,一片赞美声,参加演出者也发表了不少的感想和体会。——这证明,在她的教学实践中,她不但体

会到了语言能力培养的重要性,而且是把语言能力的培养放置在一个相当重要的位置上的。

她所编写的剧本中,第一个就是《梁山伯与祝英台》。夸张一点说,不知道梁山伯与祝英台的,就不能算是中国人!80年代里,我对出版界朋友说:梁山伯与祝英台就是中国的罗米欧与朱丽叶。中国人都知道罗米欧与朱丽叶,而外国人知道梁山伯与祝英台的有几个呢?你们可以、也应当把梁山伯与祝英台的爱情故事传播到外国去。现在想来,我的话不全面,只是指的欧美人,不包括东亚在内。在我们的东边的近邻,一衣带水——好宽的衣服带子呀!——的日本,知道的人恐怕也不少吧?这说明她把学习汉语与学习汉文化联系起来了。她看到了语言背后的民族文化,她重视语言背后的民族文化。她把语言知识和语言能力与语言文化三者结合起来了。这是很值得称赞的。

二

加藤阿幸女士不但把中国的民间故事搬上舞台,还把日本的民间故事改编成汉语话剧剧本;《翠竹娘子》和《一寸孩童》,让日本学习汉语的学生来演出。这是很高明的做法。

学习别一种语言,就是在学习他民族的文化。这一学习应当同本民族的文化相对比。掌握第二语言,为的是作两种语言和两种文化相互交流的使者。当然,这个世界上,也有这样的人,他们学习别一种语言,为的是征服和奴役别一个民族。我在这里不来说这种人。世界上任何一个民族,都有独特的文化,都有它的优势和长处,都有值得别一个民族学习的地方。只有善于向别的民族学习的民族,才是大有希望的民族。这正如一个人,如果他善于向他人学习,他就是一个强大的人。而时时处处只看到他人的错误、缺点、短处和不足的人,往往生活得很不痛快。

《翠竹娘子》和《一寸孩童》,在日本是家喻户晓妇孺皆知的,但是,在中国知道的人并不会很多。加藤阿幸女士把日本的民间故事改编成汉语话剧剧本,这是对中日文化交流的一个促进。

中国文化曾长期影响了东亚的文明,这是中国人引以为自豪的。中

国文化也应当继续对东亚的文化有所贡献,这是中国人应当做的。但是,中国人也应积极地向东亚文明学习。这一学习,首先应当是从文化上的。所以,加藤阿幸女士把日本的民间故事改编为汉语话剧剧本,还加上了拼音,这是很好的事情。这不但对中国学生学习日语大有好处,也有利于中国儿童了解日本文化。我以为,汉语拼音的话剧剧本《翠竹娘子》和《一寸孩童》,在中国,完全可以作为儿童读物来单独出版,也相信是会受到中国儿童的喜欢的。我想象中国的小学生或者中学生演出《翠竹娘子》和《一寸孩童》的场面,那一定是很有趣儿的。

当然这也是中国人学习日语的课外读物,如果中国学生用日语来演出这三个话剧,那一定更有趣的。

三

中国和日本,是东亚的两个大国。中日友好,符合两个国家的根本的长远的利益。正如个人之间的友谊需要维护,需要经常消除不利的因素才能不断地发展一样,国家之间的友谊也需要两国人民和政府共同来维护和发展,也需要不断地消除不利的因素。

作为日本的朋友,我希望日本也重视日中的友好。在古代,日本重视中国,崇拜中华文化,积极向中国学习。到了现代,由于大家都知道的原因,日本重视了向西方欧美学习,而忽视了、轻视了中国。然而,现代中国、当代中国还是有值得日本学习的地方的。作为日本的朋友,我希望更多的日本人了解中国。我相信至今还称呼中国为“支那”的日本人,将必然是越来越少的。我相信积极发展中日友谊的人必将越来越多。

我也相信,学习日语的中国人和学习汉语的日本人,研究日本的中国人和研究中国的日本人,也会越来越多的。

我认为,加藤阿幸的三个话剧剧本在中国出版,虽然只是中日的文化交流中的一个小小的事情,但是它对中日友好是一定会产生积极的影响的。

四

1986年8月22日《南京日报》上有这样一篇报道：

一衣带水觅知音

——日本爱知县汉语研修团来宁会友记实

这个研修团，共二十人，最大的68岁，最小的只有11岁。翻译是加藤阿幸女士。他们运用汉语演出话剧，在日本各地演出，日本的《每日新闻》(1985.12.11)和《中日新闻》(1986.8.10)都报道过他们的演出。他们带了演出的录像到中国来向中国演员请教，来体验中国，来同中国人说中国话。这篇报道中写到：

“要做一个汉语专家”

当那位风度翩翩的女翻译说她名叫加藤阿幸，是第一次来中国时，在场的中国朋友为之一愣。那一口流利的汉语，以及对中国文化的了解，令人难以相信她是外国人。她在日本办了好几期汉语讲习班，研修团大多数成员是她的学生。她多才多艺，除编导了话剧《一寸孩童》外，还自编自导了四部汉话剧。她说：中国有着世界上最灿烂的文化，我的愿望是要做一个汉语专家。

许多中国人第一次见到加藤阿幸女士的时候，都会如此地“一愣”的，但是接着就“原来……”，一切都很自然的。

现在我将加藤阿幸女士简单介绍如下：

加藤阿幸，生于中国台湾省台南县佳里镇。

1964年，台湾省立高雄女子中学肄业。

1969年，日本早稻田大学英文系毕业。

1991年，早稻田大学中文研究院毕业，文学硕士。

1991年，为清和大学中文系副教授。

她的著作主要有：

《徐志摩诗歌的浪漫性和音乐性》，1993年，辽宁大学出版社。

《双姝诗画集》，1994年，台湾彩欣业股份有限公司。

《生命》，1985年，台湾大溢出版社。翻译。

《泪一升，爱无垠》，1988年，台湾大行出版社。翻译。

《写意花鸟画法》（日文），1991年，日本艺术图书公司。

《节奏的美学》，1993年，辽宁大学出版社。翻译。

《野菊之家》，1987年，安徽大学出版社。翻译。

她是教师和学者，也是诗人，也写散文。她在日本、中国大陆和台湾发表了不少的学术论文、诗歌和散文。

我是1994年10月在苏州召开的第一届汉语修辞和汉文化国际学术研讨会上认识她的。她的这三个话剧剧本，在我的手中，已经有些年头了。现在才正式出版，原因是多方面的。其中有一个汉字的编码问题（或者说是：“汉字编码的问题”）。

中日两国都使用汉字，当然还有韩国。日韩两国的小学就教汉字了。所以日韩两国的留学生，汉字书写能力特好，同西方留学生成了鲜明的对比。但是，中日韩三国汉字输入方式大不相同。当然，即使是中国，大陆和台湾也大不相同，再一个即使，就是大陆差别也很大。这是一个问题，虽然比不上哈姆雷特所说的那个问题那样的重要，可也是一个比较重要的问题。这三个话剧剧本之所以迟迟出版，一拖再拖，其中一个重要原因就是中日两国的汉字输入方法不一样。加藤阿幸女士所提供的磁盘，南京读不出来。她几次寄来工具软件和使用说明，我找了许多人，有专门搞日语，有专门搞电脑的，都读不出。最后只好照相制版（日文部分）和重新输入。

本书的出版困难，也说明中日两国应当多做文化交流。两国面临的共同问题，需要加强合作，共同来解决。

南京北阴阳营寓所

1999.7.2

目 录

序言	王希杰(1)
汉语、汉语拼音	
梁山伯与祝英台	(1)
翠竹娘子	(40)
一寸孩童	(68)
日文	
梁山伯与祝英台	(105)
翠竹娘子	(131)
一寸孩童	(156)
编写后记	(190)

梁山伯与祝英台

内容概要

第一幕 第一场

看到乡试布告，引起祝英台进私塾求学的决心。双亲见女心甚坚，终允。

第二幕 第一场

赴私塾途中，遇贫家子弟梁山伯，梁拾祝金，还之不受一文，祝感梁贫而志气高洁，私下慕之。

第二幕 第二场

梁山伯拜见：“泓瀚塾”师长及师母，祝英台亦达，始知同为塾生，乃大喜。

第三幕 第一场

塾师讲学，梁祝勤奋研习。其他塾生皆调皮顽劣。见祝常深锁房门，长夜苦读，不与他人玩耍，便藉故刁难。梁解围而得与祝亲交，祝暗示有妹可许之。

第四幕 第一场

梁典当家物，备厚礼，偕父与师母往祝家求婚，巧遇马家送聘金前来，婚约业已缔结，梁失意而返。

第四幕 第二场

梁受双亲督力，发奋向学，终为鄞城县令，然婴疾不起。翌年祝适马氏，轿经梁墓所，风雨不能行，祝下轿临冢哀恸，顿时墓开地裂，祝入墓，墓复合。后墓前大蝶双飞不散，传曰黄者为梁，黑者为祝。

出场演员

祝英台、祝父、祝母、上虞县衙吏、丫环小莲、梁山伯、山伯书童陆广

智(智儿)、泓瀚塾师长、赵宣儒、师母、塾生甲郭春生、塾生乙李福来、塾生丙庄贵元、泓瀚塾佣人吴大马、马文才、马父、马母、轿夫甲、轿夫乙、轿夫丙、轿夫丁、随从甲、随从乙、随从丙、随从丁。

第一幕 第一场

出场 演员： 上虞 衙吏、祝父、祝母、祝英台、
chūnchǎng yǎnyuán; Shàngyú yáilì、Zhùfù、Zhùmǔ、Zhù Yīngtái、

丫环 小莲
yāhuan Xiǎolián

舞台 布景： 祝家 富丽堂皇 的 厅堂， 大门 外边
xǔtái bùjǐng; Zhù jiā fùlǐ-tánghuáng de tīngtáng, dàmen wáibiān
立着 一个 衙门 贴 布告 的 牌子。
lìzhe yī ge yámén tiē bùgào de páizi。

开场白： 中国 东晋 时代 （公元 317~420 年）
kāichǎngbái; Zhōngguó Dōngjìn shídài (Gōngyuán 317~420nián)

浙江省 上虞县， 有一 大户，
Zhèjiāng Shěng Shàngyú Xiàn, yǒu yī dàhù,
祖德遗风， 颇有家产， 为 人 善良， 好
zǔdéyífēng, pō yǒu jiāchǎn, wéi rén shànláng, hǎo
施舍， 村人 尊称 祝员外。 祝 家 有
shīshě, cūnrén zūnchēng Zhù yuánwài。 Zhù jiā yǒu
女 一十五， 名 英台， 秀外慧中， 不 爱
nǚ yīshíwǔ, míng Yīngtái, xiùwài-huìzhōng, bù ài
红妆 爱 诗书， 饱读 家 藏
hóngzhuāng ài shīshū, bǎodú jiā cáng
四书五经， 双亲 视 如
Sìshūwǔjīng, shuāngqīn shì rú

掌上明珠。 这 天 衙吏 捎带
zhǎngshàng-míngzhū。 Zhè tiān yáilì shāodài
诏书， 招募 乡试 应考生， 英台
zhàoshū, zhāomù xiāngshì yìngkǎoshēng, Yīngtái
见 书， 也 想 上 私塾 苦读 数年， 他日
jiàn shū, yě xiǎng shàng sīshú kǔ dú shùnián, tārì

赴试。
fùshì。

衙 吏： 祝员外， 三 年 一 次 的 乡 试 又 到 了，
Zhù yuánwài, sān nián yīcì de xiāngshì yòu dào le,
这 张 布 告 就 托 你 了。
zhè zhāng bùgào jiù tuō nǐ le。

祝 父： 是， 是， 小 的 一 定 照 办。
Shì, shì xiǎode yīdìng zhàobàn。

衙 吏： 令 郎 今 年 赴 城 应 试 吧！
Lìngláng jīnnián fù chéng yìngshì ba!

祝 父： 不 瞒 大 人， 小 的 膝 下 无 儿， 只 有 小 女 一
Bùmán dārén, xiǎode xīxià wú ér, zhǐyǒu xiǎonǚ yī
个， 平 日 不 做 女 红， 就 是 喜 欢 舞 文 弄 墨
ge, píng rì bù zuò nǚgōng, jiùshì xǐhuān wǔwén-nòngmò
的！
de!

(员外 说 至 此， 脸 上 稍 呈 宽 慰
(Yuánwài shuō zhì cǐ, liǎn shàng shāo chéng kuānwèi
之 色。)
zhī sè。)

衙 吏： 是 吗？ 那 将 来 或 许 能 当 个 女 官 什 么
Shì ma? Nà jiāng lái huòxǔ néng dāng ge nǚguān shénme
的 呢， 哈！ 哈！ 哈！
de ne, Ha! Ha! Ha!

祝 父： 大 人 别 寻 我 们 开 心， 小 女 哪 有 这 个
Dàrén bié xú wǒmen kāixīn, xiǎonǚ nǎ yǒu zhè ge
福 份 儿。
fúfènr。

衙 吏： 我 还 有 其 他 差 事， 就 此 告 辞！
wǒ hái yǒu qítā chāishì, jiù cǐ gàocí!

祝 父： 您 贵 人 多 忙， 不 便 相 留， 改 日 当 设
Nín guìrén duō máng, bù biàn xiāng liú, gǎirì dāng shè

粗席，奉 请 大人 来 舍下 清谈。
cūxī, fèng qǐng dàrén lái shèxià qīngtán.

(祝父 送 至 大门，打揖 作别。)
(Zhùfù sòng zhì dàmén, dǎyī zuòbié.)

祝 父：大人 慢 走。
Dàrén mǎn zǒu.

(然后 祝父 小心翼翼地 亲自 把 诏书 贴 在
(Ránhòu zhùfù xiǎoxīnyìyì de qīnzì bǎ zhàoshū tiē zài
立牌 上。)
lìpái shang.)

(祝父 返回 客堂， 祝母、 英台 及 丫环
(Zhùfù fánhuí kètáng, Zhùmǔ, Yīngtái jí yāhuán
小莲 已 出 至 客堂。 祝母、 英台
Xiǎolián yǐ chū zhì kètáng. Zhùmǔ, Yīngtái
傍依而坐， 小莲 站立 椅 后。)
bàngyī ér zuò, Xiǎolián zhánlì yǐ hòu.)

英 台：爹， 刚才 衙吏 大人 的话， 我 都 听到了。 我
Diē, gāngcái yá lì dàrén de huà, wǒ dōu tīngdàole. Wǒ

并不想 进 朝廷 去 伺候 嫔妃 公主， 可是
bìngbùxiǎng jìn cháotíng qù cìhòu pínfēi gōngzhǔ, kěshì
我 倒 着实 想 再 多 读 几 年 书， 爹， 您
wǒ dào zhuóshí xiǎng zài duō dú jǐ nián shū, diē, nín
就 允许 我 上 学堂 吧！
jiù yǔnxǔ wǒ shàng xuétáng ba！

(祝母 念嗔 怒目 望着 祝父。)
(Zhùmǔ hánchēn nù mù wàngzhe Zhùfù.)

祝 母：都是 你 惯 的， 你 看！ 聘过 几 个 家塾 了，
Dōushì nǐ guàn de, nǐ kàn！ Pìnguò jǐ ge jiāshú le,

书库 里的 书 也 都 背 得 滚瓜烂熟。 再 读
shūkù lǐ de shū yě dōu bèi de gǔnguāilànrú. zài dú
下去。 莫非 要 当 女 状元 了。
xiàqù, mòfēi yào dāng nǚ zhuàngyuán le.

祝 父：丫头 有 出息，肯 上进，读 圣贤书， 将来
Yātou yǒu chūxi, kěn shàngjìn, dú shèngxiánshū, jiānglái
做 贤妻良母， 有 什么 不好？
zuò xiánqī-liángmǔ, yǒu shénme bù hǎo?

祝 母：我 就 没 听说过 孔子、 孟子 什么 时候
Wǒ jiù méi tīngshuōguò Kǒngzǐ, Mèngzǐ shénme shíhòu
也 教 女儿家 怎么 做 女红， 怎么 煮 饭菜 了？
yě jiāo nǚérjiā zěnmē zuò nǚgōng, zěnmē zhǔ fàncài le?

小 莲：夫人，您 请 放心，这 些 粗活 有 我在，哪
Fūrén, nín qǐng fàngxīn, zhè xiē cūhuó yǒu wǒ zài, nǎ
用得着 小姐 自己 动手 呢。
yòngdezháo xiǎojiě zìjǐ dòngshǒu ne.

祝 母：你 休 偏护着 小姐，将来 嫁 到 婆家，莫非 你
Nǐ xiū piānhùzhe xiǎojiě, jiānglái jià dào pójiā, mòfēi nǐ
也 要 跟着 陪嫁 过去？
yě yào gēnzhe péijià guòqù?

(小莲 一下子 羞 红 脸。)

(Xiǎolián yíxiàzi xiū hóngle liǎn。)

小 莲：夫人，我 已经 向 小姐 发誓，她 走 到 哪儿，
Fūrén, wǒ yǐyīng xiàng xiǎojiě fāshì, tā zǒu dào nǎr,
我 跟 到 哪儿。
wǒ gēn dào nǎr.

英 台：你们 把 话 扯到 哪儿 去了？我 谁家 也不 去，
Nǐmen bǎ huà chědào nǎr qù le? Wǒ shéijiā yě bù qù,
我 只要 去 学堂， 一天 去不得，我 就 一天 不
wǒ zhǐyào qù xuétáng, yītiān qùbùdé, wǒ jiù yītiān bù
吃饭。
chīfàn。

(边 说 边 娇嗔 地 回 厢房， 小莲 也

(Biān shuō biān jiāochēn de huí xiāngfáng, Xiǎolián yě
忙 跟着 走 进去。)

máng gēnzhe zǒu jìnqù。)

(祝父、 祝母 面面相觑， 不期然 地 同声
(Zhùfù、 Zhùmǔ miànmiànxiāngqù, bùqīrán de tóngshēng
叹 道。)
tán dào。)

祝父、祝母：这个 刚性儿 ！（摇摇头儿） 象 你！

Zhège gāngxīng! (yáoyáotóu) xiàng nǐ!

(两人 不禁 哑然失笑， 叹息着 退回
(Liǎng rén bùjīn yǎrán-shīxiào, tàixī zhe tuīhuí
厢房。)
xiāngfáng。)

(往后 三 天 三 夜， 英台 果然 粒食 不
(Wǎnghòu sān tiān sān yè, Yīngtái guǒrán lìshí bù
进。 只见 小莲 把 饭菜 端进 又 端出，
jìn。 Zhǐjiàn Xiáolián bǎ fàncài duānjīn yòu duānchū,

忧心忡忡。 祝父 和 祝母 也 焦虑 地 在
yōuxīn-chōngchōng。 Zhùfù hé Zhùmǔ yě jiāolǜ de zài

客堂 上 踱来踱去， 拿不定 主意。)
kètáng shàng duóláiduóqù, nábudìng zhǔyì。)

祝 母：自古以来，没 见过 闺女 出门 读书 的。

Zìgǔyǐlái, méi jiànguò guīnǚ chūmén dúshū de。

祝 父：你 别 当 她是 闺女，就 当 她是 男儿 吧！

Nǐ bié dàng tā shì guīnǚ, jiù dàng tā shì nán'er ba!

(小莲 顿时 恍然大悟， 双 手 一 拍，
(Xiáolián dùnshí huǎngrándàwù, shuāng shǒu yī pāi,
高声 道。)
gāoshēng dào。)

小 莲：对了， 让 小姐 女扮男装， 我 当 书童
Duìle, ràng xiǎojiě nǚbàn-nánzhuāng, wǒ dāng shūtóng
服侍 在 侧。
fúshì zài cè。

(说到 这儿， 双膝 跪下， 哀声 恳求。)
(Shuōdào zhèr, shuāngxī guìxià, āishēng kěnniú。)

小 莲：夫人，您 忍心 叫 小姐 白白 饿死 吗？

Fūrén, nín rěnxīn jiào xiǎojiě báibai è sǐ ma?

祝 父：我亏 小莲 一片 心。

Duōkuī Xiǎolián yīpiàn xīn。

(说到 这里，祝父 扶起 小莲， 转 向

(Shuōdào zhèlǐ, Zhùfù fú qǐ Xiǎolián, zhuǎn xiàng

祝母。)

Zhùmǔ。)

祝 父：你 就 成全了 她 吧！

nǐ jiù chéngquánle tā ba!

祝 母：读 了 几 年 书 就 这样 造反 了， 将来 从

Dú le jǐ nián shū jiù zhèyàng zàofǎn le, jiānglái cóng

学堂 回来， 可不 连 祖宗 都 不 认 了吗？

xué táng huílái, kě bù lián zǔzōng dōu bù rèn le ma?

(小莲 和 祝父 心知 祝母 暗含 肯允 之意，

(Xiǎolián hé Zhùfù xīnzhī Zhùmǔ àn hán kènyǔn zhī yì,

遂 相视 而 笑。 小莲 连声 欢叫 地

suì xiāngshì ér xiào Xiǎolián liánshēng huānjiào de

向 厢房 跑 进去。)

xiàng xiāngfáng pǎo jìnqù。)

小 莲：小姐， 小姐， 夫人 准许 您 进城 上 学堂

Xiǎojiě, xiǎojiě, fūrén zhǔnxǔ nín jìnchéng shàng xuétáng

了。

le。

(幕下)